



# Europäische Perspektiven und globale Herausforderungen:

## Zweit- und Mehrsprachigkeit im Kontext der Arbeit





# Workshop-Struktur

- Das **ECML** und zwei seiner Projekte
- **Language for Work – LfW (Matilde Grünhage Monetti)**  
Das Netzwerk zur Zweitsprachförderung in Unternehmen
  - Beispiel aus Forschung und Praxis
  - **Ein kompetenzbasierter Ansatz (Florence Mourhlon-Dallies)**
- **Languages in corporate quality – LINCQ (Isabelle Ortiz)**  
Mehrsprachigkeit als Qualitätsmerkmal in Unternehmen
- Diskussion und Empfehlungen



# European Centre for Modern Languages Europäisches Fremdsprachenzentrum

[www.ecml.at](http://www.ecml.at)

## Weltweit einzigartig!

Ein zwischenstaatliches  
Zentrum zur Förderung  
des Sprachenlernens  
und -lehrens in Graz seit 1994

Erweitertes Teilabkommen des Europarates  
mit 34 Mitgliedsstaaten



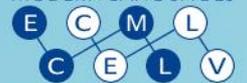
COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES  
Promoting excellence in language education  
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES  
Pour l'excellence dans l'éducation aux langues

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES



CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES



# ECML: the added value

Internationale  
Kooperationen

Beratung

Netzwerke

120  
Veröffentlichungen  
m. Praxisbezug

17 Jahre  
Erfahrungen  
und Expertise

Konferenzräume  
+ professionelle  
Betreuung

Ressourcen vor  
Ort und online

15 000  
ausgebildete  
MultiplikatorInnen



# Das Programm 2012-2015

**LERNEN DURCH SPRACHEN**  
für eine inklusive, mehrsprachige  
und interkulturelle Bildung  
in formalen, non-formalen and informellen Lernsettings

[www.ecml.at/learningthroughlanguages](http://www.ecml.at/learningthroughlanguages)



COUNCIL OF EUROPE



CONSEIL DE L'EUROPE

EUROPEAN CENTRE FOR MODERN LANGUAGES  
Promoting excellence in language education  
CENTRE EUROPEEN POUR LES LANGUES VIVANTES  
Pour l'excellence dans l'éducation aux langues

EUROPEAN CENTRE FOR  
MODERN LANGUAGES  
  
CENTRE EUROPEEN POUR  
LES LANGUES VIVANTES

# ECML: Bildung und Sprachen



## Herausforderungen

- wachsende Mobilität
- Globalisierung von sozialen und ökonomischen Prozessen
- rasante Entwicklungen in den Kommunikationstechnologien

## Aufgaben

- Unterstützung der Bürger Europas in ihrer sprachl. Entwicklung
- Förderung von selbstbewusst. und sozial verantwortungsv. Akt.
- Förderung Lebenslangen Lernens

## Zwei ECML-Projekte



LfW – Language for Work

Developing migrants' language competence at work



Languages in corporate quality

**setzen sich aus unterschiedlichen Perspektiven heraus mit dem Verständnis von Sprachförderung am Arbeitsplatz und den Herausforderungen in der Arbeitswelt auseinander:**

- im Qualitätsmanagement
- in der Personalentwicklung
- im Change Management



## Die Perspektive von LfW

- Kommunikation am Arbeitsplatz
- Die Mehrheits-Sprache als Arbeitssprache
- Die Arbeitssprache als “Firmensprache”
- Förderung der s. g. “Zweitsprache”
- Professionalisierung der Akteure
- ...



*„Der Trainer muss den Fußball so erklären, dass man ihn versteht... ein Team braucht eine gemeinsame Sprache“*

<http://www.welt.de/themen/josep-guardiola/>

(frei zitiert nach Pep Guardiola)



# Die Perspektive von LINCQ

- Mehrsprachigkeit am Arbeitsplatz
- Förderung anderer Sprachen (s. g. Fremdsprachen)
- Sensibilisierung von Unternehmen
- Instrumente und Standards
- ...



# Das Lern-Netzwerk „Language for Work“ (LfW)





# Was ist LfW?

- Vier-Jahres Projekt (2012-2015): Zweitsprachförderung im Kontext der Arbeit
- Europäisches Lern-Netzwerk für Experten
- Projektaktivitäten
  - Netzwerktreffen
  - Veranstaltungen/Weiterbildungsangebote
  - Broschüren/Artikel
- Webseite und online-Ressourcen
  - Bibliothek mit theoretischen Beiträgen
  - Toolkit mit praktischen Ressourcen
  - Kontaktdatenbank von Experten zur Unterstützung der Netzwerkaktivitäten



## Warum ein LfW Netzwerk?

**Von Vielfalt und Unterschieden in Europa profitieren!**

**Austausch und Kooperation**  **Innovationen  
und effektivere Lösungen vor Ort!**

**Das LfW Netzwerk als lernendes System**



# Projektaktivitäten

- Aufbau und Weiterentwicklung des Netzwerks
- Zwei Netzwerktreffen
  - Dez. 2012: 20 ExpertInnen aus 12 europäischen Staaten
  - Dez. 2013 :30 ExpertInnen aus 14 Staaten
- Webseite (in Erprobung)
- Flyer (Englisch, Französisch, Spanisch)
- Artikel, Vorträge, Workshops, etc.
- Nachhaltigkeit nach Projektende
- Netzwerktreffen 2014 ?
- Abschlussveranstaltung 2015



## Developing migrants' language competences at work



Coordination:  
Melanie Grünigebauer-Münster  
Team members:  
Almudena Rodríguez  
Márcia Teresa Henriques Guedes  
Flavia Helena Pereira-Dalben



In cooperation with the  
**Moscow State Linguistic  
University**  
Federation of Russia  
represented by Irina Kravina

20 12 LEARNING THROUGH LANGUAGES  
20 15 APPRENDER PAR LES LANGUES  
FRANCE SUISSE

This is a project of the European Centre for Modern Languages within its „Learning through languages“ programme 2012-2015. The ECM, is a Council of Europe Institute promoting excellence in language education in its member states. [www.ecml.at](http://www.ecml.at)



European Centre for Modern Languages  
Centre européen pour les langues vivantes  
Europäisches Fremdsprachenzentrum

### What is the project about?

The project seeks to establish a European learning network to support researchers, learning providers, employers, trade unions and policy-makers in an emerging field: learning (including formal, non-formal and informal learning) of the majority language by migrants and ethnic minorities at work. A website to share and develop practice across different European countries will be set up.

### Expected outputs

A web-based European learning network for professionals concerned with learning of the majority language by migrants and ethnic minorities at work, a web-based resource centre including a library (containing material with theoretical/practical focus), a forum (providing material with a practical focus) and a contact database aimed at supporting active networks.

### Expected outcomes

Different categories of practitioners involved in this field can network and access information and guidelines to help organise, carry out and assess language provision for work.

### Project information

**ASSOCIATE PARTNERS:** Deutsches Institut für Erwachsenenbildung, Federation; DGB-Bildungswerk (Education Dept. of the Trade Unions' Federation) durch Qualifizierung - 82 (Agency for vocationally oriented integration) (MACE), Germany; National Institute of Adult Continuing Education (NACE), UK; National Institute of Teaching English and Community Languages to Adults (NATECLA), UK; Trades Union Congress; Unionlearn, UK; Centre International d'Etudes Pédagogiques (CIEP), France; Institut National de la Fonction Publique Territoriale (CNFPT), France; Centre FEPEM (Fédération des employeurs particuliers d'employés de maison), France; Co-alternatives Consultancy, France; Confederación Sindical de Comisiones Obreras (trade union confederation), Spain; Ministry of Education, Spain; Deusto University, Spain; Alicante University, Spain

**TARGET AUDIENCE INVOLVED IN PROJECT ACTIVITIES:** teachers and teacher educators; researchers; employers; trade unions; policy-makers

**PROJECT TERM:** 2012-2015

**WORKING LANGUAGES:** English, French

**PROJECT WEBSITE:** [www.ecml.at/languageforwork](http://www.ecml.at/languageforwork)

**RELATED PROJECT OF THE COUNCIL OF EUROPE'S LANGUAGE POLICY UNIT:** Linguistic integration of adult migrants  
[http://www.coe.int/t/04/Linguistic\\_integration\\_of\\_adult\\_migrants/](http://www.coe.int/t/04/Linguistic_integration_of_adult_migrants/)





# Das Netzwerk als lernendes System

## Ein Beispiel aus der Forschung und ein Beispiel aus der Praxis



# Zeit für ein Paradigmawechsel?



## From learning to work to working to learn

Aus dem Vortrag von Prof. Lorna Unwin

Graz , Dec. 2013

Alan Felstead, Alison Fuller, Nick Jewson and Lorna Unwin: Working to learn, learning to work. In: Praxis. UK Commission for Employment and Skills, No.7 / January 2011

<http://www.ukces.org.uk/assets/ukces/docs/publications/praxis-7-working-to-learn-learning-to-work.pdf>



## Der Arbeitsplatz als Lernort

- Lernen als Bestandteil des beruflichen Alltags, nicht ‘Sonderveranstaltung’
- Entwicklung der Beschäftigten als zentrales Ziel des Unternehmens
- Beschäftigte können sich einbringen und haben Handlungsspielraum (engl. “discretion”)
- Die physische und virtuelle Organisation der Arbeit ermöglicht Austausch von Erfahrungen



## Vom Qualifikationsmodell zur Partizipation und (Weiter)Entwicklung

Um einen Beitrag zu leisten, den Arbeitsplatz als Lernort zu gestalten müssen wir verstehen, wie Lernen

- vom Kontext der Arbeit und -organisation
- von der Position des Unternehmens im Produktionsprozess
- von Entscheidungen der Führungskräfte
- von den Entscheidungsfreiräumen der Beschäftigten

bestimmt wird.



## Working as Learning Framework (WALF)

Lorna Unwin und KollegInnen bieten dafür ein analytisches Instrument und zeigen, wie Akteure in Politik, Wirtschaft und Bildung es benutzen können, um den Arbeitspaltz als Lernort, auch als Sprach-Lernort, zu gestalten.

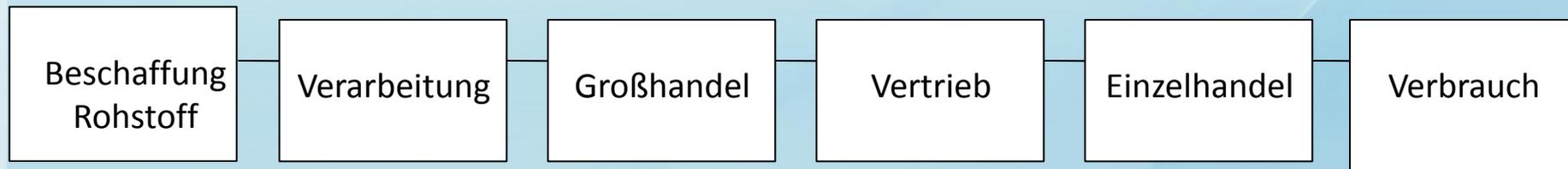
Produktionsstrukturen:  
vertikaler Abhängigkeiten  
Vertical Interconnections  
of Scale





# Produktionskette

Horizontale miteinander verbundene Prozesse der Transformation  
Horizontal Interconnections of Transformation





## Beispiel aus der Praxis

Das schwedische Projekt ArbetSam hat die Vorstellung des “Arbeitsplatzes als Sprachlernort” in die Praxis der Altenpflege umgesetzt

- **Kurzfilm**

[http://web22.abiliteam.com/ability/show/xaimkwdil/arbetsam\\_en/mainshow.asp](http://web22.abiliteam.com/ability/show/xaimkwdil/arbetsam_en/mainshow.asp)

- **Webseite auf Englisch**

<http://www.lidingo.se/toppmeny/omsorgstod/projektarbetsam/arbetsaminenglish.4.1df940d7136538bffd421.html>

- **Handbuch auf Englisch**

[http://www.lidingo.se/download/18.2493972d13b1df01aa0c5/Sprr%C3%A5ksam\\_handbok\\_engelsk\\_version%5B1%5D.pdf](http://www.lidingo.se/download/18.2493972d13b1df01aa0c5/Sprr%C3%A5ksam_handbok_engelsk_version%5B1%5D.pdf)



## Fragen für die Diskussion

- Welche Aspekte des Workshops sind für Ihre Praxis relevant?
- Welche Konsequenzen/Perspektiven ergeben sich daraus?
- Was können wir den IQ Programm-Verantwortlichen und der Politik empfehlen?
- Welche Unterstützung brauchen wir von wem?



# Vielen Dank für Ihr Interesse und Ihre Aufmerksamkeit!

Das LfW-Team:

Alex Braddell (Uk)

Matilde Grünhage Monetti (De)

Maria Teresa Hernandez Garcia (Es)

Florence Mourlhon Dallies (Fr)

Besuchen Sie die ECML-Webseite:

<http://www.ecml.at/l2/tabid/891/language/en-GB/Default.aspx>

**In April wird die LfW-Webseite online sein!**